

1219 Prospect Dr., Mishawaka, IN 46544 USA
phone: 1 – 971 – 266 – 9845

email: dave@globaltextstudio.com
web: <http://www.globaltextstudio.com>

David Winterstein, PhD

LinkedIn: <https://www.linkedin.com/in/globaltextstudio>
ProZ.com profile: <http://www.proz.com/profile/716723>
Translators Cafe profile: <http://dwinters.translatorscafe.com/>

PROFILE

I am a professional freelance translator working from French and Italian into English (my native language). Prior to becoming a freelance translator, I was a professor of mass communication with a teaching and research focus on international and intercultural communication. My communication background has helped me to become a highly effective writer able to convey complex ideas in a clear and concise manner. Working and living in many different cultural settings across the United States, Europe, and North Africa has given me an essential sensitivity to cultural nuances that I use to adapt your translations to your intended purpose and audience.

AREAS OF SPECIALIZATION

Over the years I have developed a broad range of translation expertise, and I focus my work on the following areas:

Legal translations: I have extensive experience translating contracts and other business agreements, court documents, and patents.

IT and Technical translations: Through my background in international communication, I have translated international development reports covering projects on the environment, human rights and cultural issues, renewable energy, and water. I also work in the areas of architecture & design, computer software and systems, the internet, telecommunication, and the visual & performing arts.

Business and Financial translations: My main focus is on the banking and investment sector, including financial statements and reports, and I also translate business materials for clients in the IT, telecommunication, and environmental sectors.

Journalism-Media: I have translated a wide spectrum of media content including newspaper and magazine articles, trade publications, TV and broadcast media materials, and advertising and PR documents covering topics ranging from energy and the environment to the sports, visual and performing arts, and tourism sectors.

PROFESSIONAL EXPERIENCE

Freelance Translator & Writer – 2000-present

Adjunct Associate Professor – Department of Communication – University of Maryland University College – 2003-2010

Visiting Scholar – Center for African Studies – Ohio University – 2006-2007

Fulbright Lecturer – English Department – University of Bejaia, Algeria – 2005-2006

Visiting Assistant Professor – Department of Communication – Denison University – 2003-2005

Visiting Lecturer – School of Communication – University of Washington – 2002

EDUCATION & OTHER PROFESSIONAL DEVELOPMENT

American Translators Association – Certified Translator from French into English

PhD, Communication – 2001 – School of Communication – University of Washington

MA, Communication – 1997 – School of Communication – University of Washington

BA, Communication – 1993 – University of California, San Diego

PROFESSIONAL AFFILIATIONS

American Translators Association

Michigan Translators and Interpreters Network

Midwest Association of Translators and Interpreters

Modern Language Association

COMPUTER SKILLS

Office Software – OmegaT, NeoOffice, LibreOffice, Scribus, MS Word, Excel, Powerpoint

Image and video editing software – Gimp, Photoshop, Final Cut Pro

Web development software – BlueFish, Blue Griffon

Fluent knowledge of HTML, XHTML, CSS

Working knowledge of Python, PHP, Javascript, XML

VOLUNTEER ORGANIZATIONS

Translators Without Borders

Indiana Master Naturalist Program